

◎船舶機関士訓練計画に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定

(略称) マレーシアとの船舶機関士訓練計画協定

昭和四十八年十二月三日 クアラ・ランブールで署名
昭和四十八年十二月三日 効力発生
昭和四十九年一月九日 告示

(外務省告示第三号)

目次

ページ

前文	四四三
第一条 船舶機関士訓練計画に対する協力	四四三
第二条 日本人職員の派遣及び特権、免除等	四四三
第三条 日本側の供与する設備、機械等	四四四
第四条 マレーシア人研修生等の受入れ	四四四
第五条 マレーシア側の日本人職員に対する請求の責任の負担	四四五
第六条 マレーシア側の負担で供与される職員、土地、建物、設備、機械等	四四五
第七条 マレーシア側の負担する経費等	四四六
第八条 計画実施における責任及び合同諮問委員会の設置	四四六
第九条 協議	四四七

マレーシアとの船舶機関士訓練計画協定

第十条	日本国内法による技術援助の実施	四四七
第十一条	効力発生、有効期間及び終了	四四七
末文	四四七
附表 I	訓練の分野	四四七
附表 II	日本人職員を表	四四九
附表 III	物品を表	四四九
附表 IV	マレーシア人職員を表	四五〇
附表 V	計画のために提供される土地及び建物	四五一
附表 VI	計画の運営費	四五一
附表 VII	合同諮問委員会の構成	四五二

(訳文)

船舶機関士訓練計画に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定

日本国政府及びマレーシア政府は、両国間の経済及び技術協力を推進し、これにより両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

船舶機関士訓練計画に對する協力は、(1) 両政府、マレーシア政府が定める一等及び二等機関士の資格を有する外航船舶機関士の養成を目的として、イポーのウルク・オマール工業高等専門学校において船舶機関士訓練計画（以下「計画」という。）を協力して実施する。

(2) 計画は次のものを含む。

- (a) 附表 I に掲げる分野における理論的及び實際的訓練
- (b) 前記訓練のために及びそれに関連して必要な調査及び研究

第二条

日本国政府は、自己の負担において、附表 II に掲げる日本人職員の派遣

マレーシアとの船舶機関士訓練計画協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA CONCERNING THE MARINE ENGINEERING TRAINING PROJECT

The Government of Japan and the Government of Malaysia, desiring to advance the economic and technical cooperation between the two countries and thereby to strengthen further the friendly relations existing between the two countries, have agreed as follows:

Article I

(1) The two Governments will cooperate in implementing the marine engineering training project at the Ungku Omar Polytechnic, Ipoh (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of bringing up marine engineers for foreign-going ships with the certificates of competency for the first and the second class engineers issued by the Government of Malaysia.

(2) The Project will cover the following:

- (a) theoretical and practical training in the fields as listed in Annex I;
- (b) investigation and survey necessary for and related to the above training.

Article II

(1) The Government of Japan will take necessary measures to provide at its own expense the services of the Japanese project leader and

及び特権、免除等

総称する。)の役務を供与するため必要な措置をとる。

- (2) (1)にいう日本人職員及びその家族は、マレーシアの千九百六十九年の総回章第一号に定める特権、免除及び便宜を与えられる。

第三条

日本側の供与する設備、機械等

- (1) 日本国政府は、計画の実施に必要な設備、機械、工具それらの予備部品及びその他の資材であつて附表Ⅲに掲げるものを自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

- (2) (1)にいう物品は、マレーシアの陸揚港において c.i.f. 建てでマレーシア政府の関係当局に引き渡された時に、マレーシア政府の財産となる。

- (3) (1)にいう物品は、日本人計画指導官の助言に基づいて、計画の実施のためにのみ使用される。

第四条

- (1) 日本国政府は、コロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続によつて、計画に携わるマレーシア人研修生及び技術者を技術研修のために日本国に、受け入れるため必要な措置をとる。

the Japanese experts (hereinafter jointly called "the Japanese Staff") as listed in Annex II.

- (2) The Japanese Staff mentioned in paragraph (1) above and their families will be granted the privileges, exemptions and benefits provided for in the General Circular No. 1 of 1969 of Malaysia.

Article III

- (1) The Government of Japan will take necessary measures to provide at its own expense such equipment, machinery, tools and their spare parts, and other materials as listed in Annex III, for the implementation of the Project.

- (2) The articles referred to in paragraph (1) above will become the property of the Government of Malaysia upon being delivered c.i.f. at the port of disembarkation in Malaysia to the authorities concerned of the Government of Malaysia.

- (3) The articles referred to in paragraph (1) above will be utilized exclusively for the implementation of the Project with the advice of the Japanese project leader.

Article IV

- (1) The Government of Japan will take necessary measures to receive Malaysian trainees and technicians associated with the Project for technical training in Japan through the normal

マレーシア人研修生等の受け入れ

(2) マレーシア政府は、(1)にいうマレーシア人研修生及び技術者が日本国における技術訓練により得た知識及び経験が計画の実施のために効果的に使用されることを確保するため必要な措置をとる。

第五条

マレーシア政府は、この協定に定める日本人職員の職務のマレーシアにおける善意の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行に関連する日本人職員に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負うことを約束する。ただし、日本人職員の故意又は重大な過失から生ずる責任については、この限りでない。

第六条

マレーシア政府は、次のものを自己の負担において提供するため必要な措置をとる。

- (a) 附表Ⅳに掲げる職員の役務
- (b) 附表Ⅴに掲げる土地、建物及び附帯施設
- (c) 計画の実施のため必要な設備、機械、工具、それらの予備部品及びその他の資材(第三条に基づき日本政府によって供与されるものを除く)又は補充品

マレーシアとの船舶機関士訓練計画協定

Procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(2) The Government of Malaysia will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Malaysian trainees and technicians referred to in paragraph (1) above through technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

Article V

The Government of Malaysia undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese Staff resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the bona fide discharge of their official functions in Malaysia covered by this Agreement, except for those claims arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese Staff.

Article VI

The Government of Malaysia will take necessary measures to provide at its own expense:

- (a) the services of staff as listed in Annex IV;
- (b) land and buildings as listed in Annex V as well as incidental facilities;
- (c) supply or replacement of equipment, machinery, tools and their spare parts, and any other materials necessary for the implementation of the Project other

マレーシア側の負担で供与される職員、土地、建物、設備、機械等

マレーシア側の日本人職員に対する請求の責任の負担

第七条

マレーシア側の負担する経費等

マレーシア政府は、次のものを負担するため必要な措置をとる。

- (a) 第三条(1)にいう物品についてマレーシアにおいて課されることのある関税、内国税及びその他課徴金
- (b) 第三条(1)にいう物品のマレーシア内における輸送並びにこれらの物品の据付け、操作及び維持に必要な経費
- (c) 附表Ⅵに掲げるものを含む計画の実施に必要な運営費

第八条

計画実施における責任及び合同諮問委員会の設置

- (1) マレーシア文部省教育局長は、計画の実施について全般の責任を負う。
- (2) 日本人計画指導官は、計画の実施に関するすべての技術的事項について工業高等専門学校校長と密接に協力して教育局長に対して責任を負う。
- (3) 工業高等専門学校校長は、計画の運営及びそれに関するすべての事務的事項について責任を負う。

than those provided by the Government of Japan under Article III.

Article VII

The Government of Malaysia will take necessary measures to meet:

- (a) customs duties, internal taxes and other charges, if any, imposed in Malaysia in respect of the articles referred to in Article III, paragraph (1);
- (b) expenses necessary for transportation within Malaysia of the articles referred to in Article III, paragraph (1) above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
- (c) running expenses necessary for the implementation of the Project including those as listed in Annex VI.

Article VIII

(1) The Director General of Education of the Ministry of Education, Malaysia will have the overall responsibility for the implementation of the Project.

(2) The Japanese project leader will be responsible for all technical matters pertaining to the implementation of the Project to the Director General of Education in close cooperation with the Principal of the Polytechnic.

(3) The Principal of the Polytechnic will be responsible for the management of the Project and all administration connected therewith.

(4) 計画の実施を成功させることに関連する事項を討議するため、教育局長の主宰による附表Ⅶに掲げる構成員で構成される合同諮問委員会が設置される。

第九条

両政府は、この協定から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても相互に協議する。

第十条

この協定に基づいて日本国政府が供与する技術援助は、日本国において施行されている法令に従つて実施される。

第十一条

この協定は、署名の日に効力を生じ、四年間効力を有し、両政府間の相互の合意により、さらに特定の期間延長することができ、もつとも、いずれの政府も、他方の政府に対していつでもこの協定を終了させる意志を通告することができ、その場合には、この協定は、そのような通告が行なわれた後六箇月で終了する。

千九百七十三年十二月 三日にクアラ・ランブルで、英語により本書二通を作成した。

(4) A Joint Advisory Committee consisting of members as listed in Annex VII will be established under the control of the Director General of Education to discuss matters relating to the successful implementation of the Project.

Article IX

The two Governments will consult each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

Article X

The technical assistance to be provided by the Government of Japan under this Agreement will be implemented in accordance with laws and regulations in force in Japan.

Article XI

This Agreement will enter into force on the date of signature and remain in force for a period of four (4) years, and may be extended by mutual agreement between the two Governments for a further specified period. However, either Government may at any time, give notice to the other Government of its intention to terminate the Agreement, in which case the Agreement will terminate six months after such notice has been given.

Done in duplicate in English at Kuala Lumpur on this day of December 3rd, 1973.

マレーシアとの船舶機関士訓練計画協定

日本国政府のため

広田 穰

マレーシア政府のため

アブドル・カデイル

四四八

For the Government of Japan:

(Signed) Shigeru Hirota

AMBASSADOR OF JAPAN

For the Government of Malaysia:

(Signed) Abdul Kadir

CHIEF SECRETARY OF THE CABINET

野訓練の分野

附表Ⅰ 計画の対象となる訓練の分野

- (1) 理論訓練
- (2) 海上訓練
- (3) 造船所における訓練
- (4) 専門別訓練

附表Ⅱ 日本人職員

- (1) 計画指導官
- (2) 次の分野における総数四名の専門家
 - 熱及び流体力学
 - 船舶機関学実習
 - 造船学

一名

附表Ⅲ 物品の表

- (1) 附表Ⅲ 日本国政府が供与する物品の表
- 蒸気機関学訓練用設備

マレイシアとの船舶機関士訓練計画協定

Annex I: The fields of training to be covered by the Project

- (1) Schooling
- (2) Sea experience training
- (3) Shipyard training
- (4) Speciality training

Annex II: List of the Japanese Staff

- (1) Project leader
- (2) A total of four experts in the following fields:
 - Heat and fluid technology
 - Marine engineering practice
 - Naval architecture

Annex III: List of the articles to be provided by the Government of Japan

- (1) Training equipment for steam engineering

- (2) 内燃機関学訓練用設備
 (3) 補助機関学訓練用設備
 (4) 電気工学訓練用設備
 (5) 計器及び機器
 (6) 機関模型
 (7) 説明用図面
 (8) 工具
 (9) 上記物品の予備部品

附表 N マレーシア政府が提供する職員を表

- (1) 工業高等専門学校の校長
 (2) 日本人職員が教授しない訓練分野の教職員
 (3) 日本人専門家一名に対し少なくとも一名の技術補助職員
 (4) 書記、タイピスト、倉庫管理人及び小使を含む事務職員

- (2) Training equipment for internal combustion engineering
 (3) Training equipment for auxiliary engineering
 (4) Training equipment for electrical engineering
 (5) Meters and instruments
 (6) Engine models
 (7) Wall charts for instruction
 (8) Tools
 (9) Spare parts for the above articles

Annex IV: List of the staff to be provided by the Government of Malaysia

- (1) Principal of the Polytechnic
 (2) Teaching staff for the fields of training that are not covered by the Japanese Staff
 (3) Technical supporting staff, at least one to each Japanese expert
 (4) Administrative staff, such as clerks, typists, storekeepers and messengers

附表V
計画のため
に提供され
る土地及び
建物

附表 V 計画のために提供される土地及び建物の明細

- 1 土地 約二千五百平方メートル
- 2 建物
- (1) 十分な数の講義室
- (2) 蒸気機関学研究室
- (3) 内燃機関学研究室
- (4) 計測機器室
- (5) 補助機関学研究室
- (6) 電気工学研究室
- (7) 機関模型室
- (8) 工具及び予備部品庫
- (9) 日本人計画指導官の事務室
- (10) 日本人専門家の事務室
- (11) 関係現地職員の仕事室

附表VI
計画の運
営費

附表 M 計画の運営費

- (1) マレーシア内における公務上の交通費及び通信費

マレーシアとの船舶機関士訓練計画協定

Annex V: Particulars of land and buildings to be provided for the Project

1. Land

About 2,500 square meters

2. Buildings

- (1) Sufficient number of lecture rooms
- (2) Steam engineering laboratory
- (3) Internal combustion engineering laboratory
- (4) Meters and instruments room
- (5) Auxiliary engineering laboratory
- (6) Electrical engineering laboratory
- (7) Engine models room
- (8) Tools and spare parts store
- (9) Japanese project leader's office
- (10) Offices for the Japanese experts
- (11) Offices for local staff concerned

Annex VI: Running expenses for the Project

- (1) Transport expenses on official duty and official correspondence within Malaysia

- (2) 計画の実施に必要な公務上の電話、電気、ガス、水道、燃料用油、潤滑油及び設備の維持の費用並びにその他の運営費
- (3) 計画に必要な事務用品の経費

附表Ⅶ 計画のための合同諮問委員会の構成員の表

- (1) マレーシア文部省技術職業教育長 (議長)
- (2) 工業高等専門学校校長
- (3) マレーシア政府が指名する専門家
- (4) マレーシア通信省代表者
- (5) 日本人職員
- (6) 必要に応じ選出される追加構成員

- (2) Charges for official phone-calls, electricity, gas, water, fuel-oil, lubricating oil, maintenance of facilities and any other running expenses necessary for the implementation of the Project
- (3) Expenses for stationery necessary for the Project

Annex VII: List of members of Joint Advisory Committee for the Project

- (1) The Director of Technical and Vocational Education, Ministry of Education, Malaysia (Chairman)
- (2) The Principal of the Polytechnic
- (3) Experts nominated by the Government of Malaysia
- (4) Representatives of the Ministry of Communications, Malaysia
- (5) The Japanese Staff
- (6) Additional members who may be co-opted as and when necessary

(参考)

この取極は、マレーシアにおける外航船舶機関士の養成のための訓練計画に協力するため、日本国政府が専門家の派遣及び機械、設備等を供与することを定めたものである。日本国